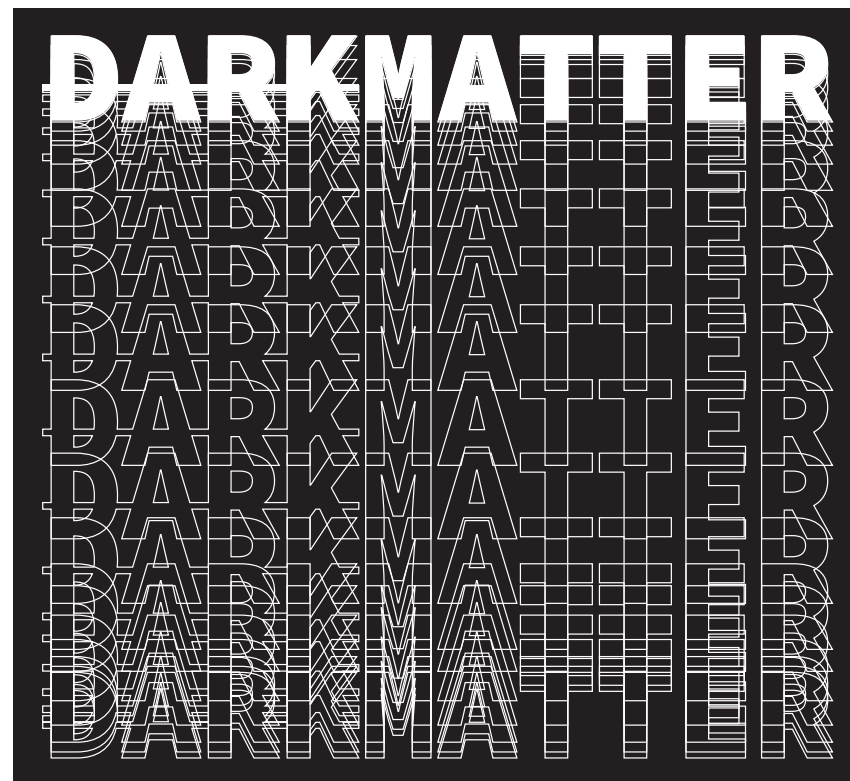




Cherish Menzo
GRIP & Frascati Producties

TEXTS - TEKSTEN - TEXTES

Distorted Rap Choir Anthem
 Water Prayers (an ode to Drexciya)
 Mask is the surface
 Water Me (an ode to Drexciya)
 Fictional bodies
 Final Anthem

FR traduction : Anne-Sophie De Clercq et Anne Lemoine / NL vertaling: Blurbs
 full credits / volledige credits / distribution complète:
 DARKMATTER: www.grip.house & www.frascatitheater.nl

Distorted Rap Choir Anthem

I know it might
Feel as if I'm coming
I know it might
Feel as if I'm coming on
I know it might
Feel as if I'm coming
I know it might
Feel as if I'm coming on
(x3)

Reverse engineer
anything you fear
Everybody in tears,
Anywhere but here
Chalice in the air - Cheers!
Skinny-dip in stardust,
if you dare

Fingertips and strings
hanging from the air
Onyx in a trance, who's the puppeteer
(who's the puppeteer) (x4)

So beyond finite,
timeless infinite
You know what I like
let me tap that
Come as you are, come as you are
(And) Tap into this realm,
where the glitch at...

Point...

(written by BOMSU, Cherish Menzo
and Shari Kok-Sey-Tjong)

Zal de fictie de - dec - deco - decon -
decons - deconstr

Deconstrueer ingenieur
Al dat wat je vreest
Iedereen in tranen,
Overal behalve hier
Kelken hoog in de lucht - proost!
Naaktzwemmen in sterrenstof, als je durft

Vingertoppen en touwtjes
Hangen in de lucht
Onyx in trance, wie is de poppenspeler
(wie is de poppenspeler) (x4)

Zo voorbij het eindige,
tijdloze oneindige
Je weet wat ik leuk vind, laat me
binnenstappen
Kom zoals je bent, kom zoals je bent
(En) stap in dit domein, waar de glitch...

Punt...

(geschreven door BOMSU, Camilo Mejía Cortés,
Shari Kok-Sey-Tjong en Cherish Menzo)

La fiction va-t-elle se r - ré - rét - rétr
- rétro

Rétro-ingénierie toutes tes peurs
Tout le monde en pleurs, pas ici, ailleurs
Lève ton calice - Santé !
Plongée nue dans la poussière d'étoiles,
chiche !

Les doigts, les cordes en suspension dans
l'air
Onyx en transe, qui tire les ficelles
(Qui tire les ficelles) (x4)

Au-delà du fini, intemporel infini
Tu sais ce qui me plait, ce que je veux
puiser
Viens comme tu es, viens comme tu es
(Et) puise dans ce monde, où est le glitch...

Point...

(écrit par BOMSU, Camilo Mejía Cortés, Shari
Kok-Sey-Tjong et Cherish Menzo)

Will the fiction re - rev- reve - rever -
revers - reverse

Reverse engineer anything you fear
Everybody in tears, Anywhere but here
Chalice in the air - Cheers!
Skinny-dip in stardust, if you dare

Fingertips and strings hanging from the air
Onyx in a trance, who's the puppeteer
(who's the puppeteer) (x4)

So beyond finite, timeless infinite
You know what I like let me tap that
Come as you are, come as you are
(And) Tap into this realm, where the glitch
at...

Point...

(written by B0MSU, Camilo Mejía Cortés, Shari
Kok-Sey-Tjong and Cherish Menzo)

Distorted Rap Choir Anthem

Ik weet dat het misschien
Voelt alsof ik kom
Ik weet dat het misschien
Voelt alsof ik overkom
Ik weet dat het misschien
Voelt alsof ik kom
Ik weet dat het misschien
Voelt alsof ik overkom
(x3)

Deconstrueer ingenieur
Al dat wat je vreest
Iedereen in tranen,
Overal behalve hier
Kelken hoog in de lucht - proost!
Naaktzwemmen in sterrenstof, als je
durft

Vingertoppen en touwtjes
Hangen in de lucht
Onyx in trance, wie is de poppenspeler
(wie is de poppenspeler) (x4)

Zo voorbij het eindige,
tijdloze oneindige
Je weet wat ik leuk vind,
laat me binnenstappen
Kom zoals je bent, kom zoals je bent
(En) stap in dit domein,
waar is de glitch...

Punt...

(geschreven door B0MSU, Cherish Menzo
en Shari Kok-Sey-Tjong)

Distorted Rap Choir Anthem

Je sais qu'on dirait
Que j'arrive
Je sais qu'on dirait
Que j'arrive
Je sais qu'on dirait
Que j'arrive
Je sais qu'on dirait
Que j'arrive
(x3)

Rétro-ingénieur
Tout ce qui te fait peur
Tout le monde en pleurs
Pas ici, ailleurs
Lève ton calice - Santé !
Plongée nue dans la poussière
d'étoiles, chiche !

Les doigts, les cordes
En suspension dans l'air
Onyx en transe, qui tire les ficelles
(Qui tire les ficelles) (x4)

Bien plus loin que le fini,
Intemporel infini
Tu sais ce qui me plait,
ce que je veux puiser
Viens comme tu es, viens comme tu es
(Et) puise dans ce monde,
où est le glitch...

Point...

(écrit par B0MSU, Cherish Menzo
et Shari Kok-Sey-Tjong)

Water Prayers (an ode to Drexciya)

Can you hear the whispers
Telling us their secrets
Treating us like creepers
Keeping us sleepless

Can you hear the explosion
Of voices from the ocean
Songs full of emotions
From a time without a notion

Homeless, Boneless, Careless, Formless,
Homeless, Boneless, Careless, Formless,

Can you hear the whispers
Telling us their secrets
Treating us like creepers
Keeping us sleepless

Can you hear the explosion
Of voices from the ocean
Songs full of emotions
From a time without a notion

Homeless, Boneless, Careless, Formless,
Homeless, Boneless, Careless, Formless,

Aquatic feedback in my dreams
Submergent streams under the sea
Their radio is a submarine
That plays Sunday at 6:16
Corpse under the sea, corpse under the ocean
Slogans of erosion, slogans in slow-motion

(written by Camilo Mejía Cortés)

Drexciya was an electronic music band from Detroit. They were active in the 90s, combining a degree of anonymity and underground/anti-mainstream aesthetics with mythological sci-fi storytelling to enhance the dramatic effect of their music. The myth of "Drexciya" talks about an underwater land inhabited by the unborn children of pregnant African women who had been thrown into the sea from a ship used to transport enslaved people. These children adapted to breathe underwater in their mother's womb. (translation GRIP)

Final Anthem

Ik weet dat het misschien
Ik weet dat het misschien
Ik weet dat het misschien

Voelt, ik weet dat het misschien
Voelt, ik weet dat het misschien
Voelt

Ik weet dat het misschien, Voelt
Ik weet dat het misschien, Voelt
Ik weet dat het misschien, Voelt

Ik weet dat het misschien, Voelt alsof ik
Ik weet dat het misschien, Voelt alsof ik
Ik weet dat het misschien, Voelt alsof ik
Ik weet dat het misschien, Voelt alsof ik
overkom
Ik weet dat het misschien, Voelt alsof ik te
sterk overkom

Ik weet dat het misschien
Ik weet dat het misschien
Ik weet dat het misschien
Ik weet dat het misschien
Ik weet dat het misschien
Ik weet dat het misschien
Ik weet dat het misschien
Ik weet dat het misschien

Ik weet dat het misschien,
voelt alsof ik kom maar ik ben te traag
Rennend door weides,
dromend van een toekomstig thuis

Gepixelde vensters van grind
Vertroebelde herinneringen verdubbeld
Opgeslokt door een heldere bubbel
Veel te hard vooruit, we beven...
Vlezige cyborgs ten strijde
Regenachtige dagen voor het vee
Liedteksten op wazige reis
Kijk hoe we weldra ontrafelen
(x3)

Een donkere ridder hoera
Zijn paard ervandoor
Een barst verscheurt de weg
Zonder goud achter te laten op dit veld
(x3)

Nu ze zijn volledig in beeld (x7)

Geboetseerde figuren uit klei
Trots in parade marcherend
Zal de fictie vergaan (x5)

...

Final Anthem

Je sais qu'on di-
Je sais qu'on di-
Je sais qu'on di-

Rait, je sais qu'on di-
Rait, je sais qu'on di-
Rait

Je sais qu'on dirait
Je sais qu'on dirait
Je sais qu'on dirait

Je sais qu'on dirait que je
Je sais qu'on dirait que je
Je sais qu'on dirait que je
Je sais qu'on dirait que j'arrive
Je sais qu'on dirait que j'arrive trop fort

Je sais qu'on di-
Je sais qu'on di-
Je sais qu'on di-
Je sais qu'on di-
Je sais qu'on di-
Je sais qu'on di-
Je sais qu'on di-

Je sais qu'on dirait que j'arrive,
mais pas assez vite
Je cours d'une prairie à l'autre,
rêvant d'un futur foyer

Images pixelisées de cailloux
Souvenirs en double, flous
Avalés par une bulle lucide
On tremble, trop rapides...
Cyborgs de chair au duel
Jours de pluie sur le cheptel
Paroles sur la route nébuleuse
Vois, nous nous disloquons sous peu
(x3)

Un chevalier noir, hurra
Son cheval s'enfuit là-bas
Une craquelure fend la voie
Ne pas laisser d'or ici-bas
(x3)

Maintenant ils s'exposent tout entier (x7)

Figures d'argile moulées
Marchant, fières, dans le défilé
La fiction va-t-elle se gâter (x5)

...

Final Anthem

I know it might
I know it might
I know it might

Feel, I know it might
Feel, I know it might
Feel

I know it might, Feel
I know it might, Feel
I know it might, Feel

I know it might, Feel as if I'm
I know it might, Feel as if I'm
I know it might, Feel as if I'm
I know it might, Feel as if I'm coming on
I know it might, Feel as if I'm coming on too strong

I know it might
I know it might
I know it might
I know it might
I know it might
I know it might
I know it might
I know it might

I know it might, feel as if coming
but I'm just too slow
Running in between the the meadows,
dreaming of a future home

Pixelated frames of gravel
Clouded memories in double
Swallowed by a lucid bubble
Going way too fast we tremble...
Fleshy cyborgs to the battle
Rainy days upon the cattle
Lyrics on the blurry travel
Watch us how we soon unravel
(x3)

A dark knight hurray
His horse runs away
A split cracks the way
Leaving no gold on this plane
(x3)

Now they're full on display (x7)

Molded figures of clay
Marching proud in parade
Will the fiction decay (x5)

...

Water Prayers (een ode aan Drexciya)

Hoor je het gefluister
Dat haar geheimen prijsgeeft
Dat ons behandelt als kruipers
Dat ons wakker houdt

Hoor je de explosie
Van stemmen uit de oceaan
Liederen vol emotie
Van een tijd zonder beseft

Dakloos, Botloos, Zorgeloos, Vormloos,
Dakloos, Botloos, Zorgeloos, Vormloos,

Hoor je het gefluister
Dat haar geheimen prijsgeeft
Dat ons behandelt als kruipers
Dat ons wakker houdt

Hoor je de explosie
Van stemmen uit de oceaan
Liederen vol emotie
Van een tijd zonder beseft

Dakloos, Botloos, Zorgeloos, Vormloos,
Dakloos, Botloos, Zorgeloos, Vormloos,

Aquatistische geluidsvervorming in mijn dromen
Verdronken stromen onder de zee
Hun radio is een onderzeeër
Die zondag om 6:16 speelt
Lijken onder de zee, lijken onder de oceaan
Slogans van erosie, slogans in slow-motion

(geschreven door Camilo Mejía Cortés)

Drexciya was een elektronische muziekgroep uit Detroit. Ze waren actief in de jaren '90 en combineerden een aandachtsschuwe, underground/anti-mainstream esthetiek met mythologische sci-fi teksten die het dramatische effect van hun muziek versterkte. De mythe van "Drexciya" is een onderwaterland dat bewoond wordt door de ongeboren kinderen van zwangere Afrikaanse vrouwen die in zee werden gegooid vanaf een schip dat gebruikt werd om tot slaaf gemaakte mensen te vervoeren. Deze kinderen pasten zich aan om onder water te kunnen ademen in de baarmoeder van hun moeder. (vertaling GRIP)

Water Prayers (Ode à Drexciya)

Entends-tu les chuchotements
Qui nous disent leurs secrets
Nous traitent comme des insectes
Nous privent de sommeil

Entends-tu l'explosion
De voix venues de l'océan
Chants chargés d'émotions
D'une époque sans notion

Sans logis, amorphe, sans souci, informe
Sans logis, amorphe, sans souci, informe

Entends-tu les chuchotements
Qui nous disent leurs secrets
Nous traitent comme des insectes
Nous privent de sommeil

Entends-tu l'explosion
De voix venues de l'océan
Chants chargés d'émotions
D'une époque sans notion

Sans logis, amorphe, sans souci, informe
Sans logis, amorphe, sans souci, informe

Feedback aquatique dans mes rêves
Courants qui me submergent dans la mer
Leur radio est un sous-marin
Qui s'allume le dimanche à 6:16
Corps sous la mer, corps sous l'océan
Slogans d'érosion, slogans au ralenti

(écrit par Camilo Mejía Cortés)

Drexciya était un groupe de musique électronique originaire de Détroit. Ils étaient actifs dans les années 90, combinant l'anti-mainstream/underground sans visage avec des récits mythologiques de science-fiction pour renforcer l'effet dramatique de leur musique. Le mythe de "Drexciya" parle d'une terre sous-marine habitée par les enfants à naître de femmes africaines enceintes qui avaient été jetées à la mer depuis un navire utilisé comme moyen de transport des personnes réduits en esclavage. Ces enfants se sont adaptés pour respirer sous l'eau dans le ventre de leur mère. (traduction GRIP)

Mask is the surface

I thought I was deep in but the whole time
I've been caught in my own reflection on the
restless surface...
It feels like the surface always keeps on
changing
Mirrors as sculptures, symbols, portals, to
see into different worlds, different realms,
realities and galaxies...
Let him get a sense of the real, they say
A point after which nothing can be the same
But the real is also always arriving...
We should go to the moon
To be masked astronauts in outer interspersed
images of colorful garb

We wear the mask that grins and lies
It hides our cheeks and shades our eyes
This debt we pay to human guile
A mouth with myriad subtleties
Let them only see us when we wear the mask
I'm lost in the dark...

Fragments from Ephraim Asili's poem 'Points
on a Space Age', 2007, 32:42 (in 'BLACKSPACE:
On the Poetics of an Afrofuture' by Anaïs
Duplan)

Fragments from 'My Virtual Pussy, My
Artificial Lungs', a conversation between
Juliana Huxtable and Anaïs Duplan (chapter in
'BLACKSPACE: On the Poetics of an Afrofuture'
by Anaïs Duplan)

Fragments from the poem 'We wear the mask'
by Paul Laurence Dunbar (1872 - 1906)

Fictional bodies [Fictieve lichamen]

Fictieve lichamen
Vervagen de grenzen
Het lichaam is een planeet, het lichaam is
gemigreerd
De toekomst kan enkel bestaan voor spoken en
het verleden
Kom me zien, kom me zien
Kom me voelen, kom me voelen
We crashen, dan botsen we
Zoals een moord
Kom me zien, kom me zien
Kom me voelen, kom me voelen
(x3)

Fictieve lichamen
Vervagen de grenzen
Het lichaam is een planeet, het lichaam is
weggetrokken
De toekomst kan enkel bestaan voor spoken en
het verleden
Neem onze tongen, neem onze hoofden, neem
onze longen, neem deze draden
Zwarten richting de toekomst, onyx in trance
Speculeren, speculeren, speculeren
Supernova in een zwart gat
Graviteren, graviteren, graviteren,
Adem ons in, adem ons uit
Totdat we de wolken bereiken
Leviteren, leviteren, leviteren
(x2)

(geschreven door Cherish Menzo)

Fictional bodies [Corps fictifs]

Corps fictifs
Brouillent les limites
Le corps est une planète, le corps a migré
Le futur est réservé aux fantômes et au
passé
Viens me voir, viens me voir
Viens me toucher, viens me toucher
On se percute, on s'entrechoque
Comme un homicide
Viens me voir, viens me voir
Viens me toucher, viens me toucher
(x3)

Corps fictifs
Brouillent les limites
Le corps est une planète, le corps a migré
Le futur est réservé aux fantômes et au
passé
Saisis nos langues, saisis nos têtes, saisis
nos poumons, saisis les fils
Retour noir vers le futur, onyx en transe
Spécule, spécule, spécule
Supernova dans un trou noir
Gravite, gravite, gravite
Inhale-nous, exhale-nous
Jusqu'à ce qu'on monte vers les nuages
Lévite, lévite, lévite
(x2)

(écrit par Cherish Menzo)

Fictional bodies

Fictional bodies

Blur out the boundaries

Body is a planet, body has migrated

The future can only be for ghosts and the past

Come see me, come see me

Come feel me, come feel me

We crash, then we collide

Like a homicide

Come see me, come see me

Come feel me, come feel me

(x3)

Fictional bodies

Blur out the boundaries.

Body is a planet, body has migrated

The future can only be for ghosts and the past

Take our tongues, take our heads, take our lungs, take the threads

Blacks to the future, onyx in a trance

Speculate, speculate, speculate

Supernova into a black hole

Gravitate, gravitate, gravitate,

Breath us in, breath us out

Till we roam up to the clouds

Levitate, Levitate, Levitate

(x2)

(written by Cherish Menzo)

Mask is the Surface

[Masker is de oppervlakte]

Ik dacht dat ik er diep in zat, maar de hele tijd was ik gevangen in mijn weerspiegeling op het rusteloze oppervlak....

Het voelt alsof het oppervlak alsmaar verandert

Spiegels als sculpturen, symbolen, portalen, om te kijken in andere werelden, andere domeinen, realiteiten en melkwegstelsels....

Laat hem een gevoel krijgen van het echte, zeggen ze

Een punt waarna niets meer hetzelfde kan zijn

Maar het echte is ook altijd in aantocht

We zouden naar de maan moeten gaan

Gemaskerde astronauten in buiten-alternerende beelden van bonte gewaden

Wij dragen het masker dat grijnst en liegt

Het verduistert onze ogen en verbergt ons gezicht

Deze schuld betalen we aan menselijk bedrog

Een mond met ontelbare subtiliteiten

Laat hen ons enkel gemaskerd zien

Ik ben verloren in het donker...

Fragmenten uit Ephraim Asili, 'Points on a Space Age', 2007, 32:42 (in 'BLACKSPACE: On the Poetics of an Afrofuture' door Anaïs Duplan)

Fragment uit 'My Virtual Pussy, My Artificial Lungs', een gesprek tussen Juliana Huxtable en Anaïs Duplan (hoofdstuk uit 'BLACKSPACE: On the Poetics of an Afrofuture' door Anaïs Duplan)

Fragmenten uit 'We wear the mask' van Paul Laurence Dunbar (1872 - 1906)

Mask is the Surface

[Le masque est la surface]

Je pensais être au plus profond, mais tout ce temps j'étais pris dans mon propre reflet sur la surface agitée...

Comme si la surface changeait constamment Des miroirs comme des sculptures, symboles, portails avec vue sur d'autres mondes, d'autres univers, réalités, et galaxies...

Qu'il se fasse une idée de la réalité, voilà ce qu'ils disent

Après ça, plus rien ne sera jamais pareil

Mais le réel est aussi toujours en train d'arriver...

On devrait aller sur la lune

Pour être des astronautes masqués dans les images superficielles composites d'une tenue colorée

On porte le masque qui grimace et ment

Il cache nos joues et ombrage nos yeux

Une dette que nous payons à la ruse humaine

Une bouche à la myriade de subtilités

Qu'ils ne nous voient que quand nous portons un masque

Je suis perdu dans le noir...

Fragments du poème d'Ephraim Asili 'Points on a Space Age', 2007, 32:42 (dans 'BLACKSPACE : On the Poetics of an Afrofuture' par Anaïs Duplan)

Fragments de 'My Virtual Pussy, My Artificial Lungs', une conversation entre Juliana Huxtable et Anaïs Duplan (chapitre de 'BLACKSPACE : On the Poetics of an Afrofuture' par Anaïs Duplan)

Fragments du poème 'We wear the mask' de Paul Laurence Dunbar (1872 - 1906)

Water Me (an ode to Drexcia)

Water me, will ya
Cradle me safely onto the shore
Tomorrow won't see ya
This passage is weighing on you way too long

Consider the fact that the waters will take
ya, the elements won't forsake ya
A breath before you go under the lighting and
thunder, this newborn's a wonder
If we plumb the depths to the fundamental
black

The heavens may be beneath us
This gives me the creep(us)
Weep(us), lead(us), see(us), fet(us),
feed(us), believe(us), grieve(us)

I feel as if she might be vanishing
Yet, the future predicts something promising
An aquatic flower that keeps on blossoming
No connection, hacking or gossiping

She prefers a liquid life over a digital life
Where the day can still turn into night
Surfing underneath the starlight

Now she is one, one to become, a myth
Anonymously, the air the soil
The matter in our ecology

(written by Cherish Menzo)

Water Me (an ode to Drexcia)

[Begiet me] (een ode aan Drexcia)]

Begiet me, wil je
Wieg me veilig tot de kust
De morgen ziet je niet
Deze passage weegt al te lang op je

Besef je, de wateren nemen je mee, de
elementen verlaten je niet
Een hap lucht voordat je onder de bliksem en
donder gaat, deze pasgeborene is een wonder
Als we de diepte induiken tot het
fundamentele zwart

The heavens may be beneath us
This gives me the creep(us)
Weep(us), lead(us), see(us), fet(us),
feed(us), believe(us), grieve(us)

Ik voel alsof ze zou vervliegen
Toch, voorspelt de toekomst vol belofte
Een aquatische bloem die blijft bloeien
Geen verbinding, hacken of roddels

Ze verkiest een vloeibaar leven boven een
digitaal leven
Waar de dag nog nacht kan worden
Surfend onder sterrenlicht

Nu is ze één, één te worden, een mythe
Anoniem, de lucht de bodem
De materie in onze ecologie

(geschreven door by Cherish Menzo)

Water Me (an ode to Drexcia)

[Arrose-moi (ode à Drexcia)]

Arrose-moi, veux-tu ?
Berce-moi jusqu'à la rive
Demain ne te verra plus
Ce passage te pèse bien trop longtemps

Dis-toi que les eaux vont t'emporter, les
éléments ne pas t'abandonner
Un souffle avant de passer sous la foudre et
le tonnerre, ce nouveau-né est un miracle
Si on sonde les profondeurs jusqu'au noir
fondamental

Les cieux sont peut-être en dessous de nous
Ça me fait flipper (nous)
Pleure(-nous), mène(-nous), vois(-nous),
embryonne(-nous), nourris(-nous),
crois(-nous), regrette(-nous)

Je sens qu'elle pourrait s'effacer
Pourtant, l'avenir, lui, promet
Une fleur aquatique qui toujours éclot
Ni connexion, ni piratage, ni ragots

Elle préfère une vie liquide que numérique
Où le jour peut encore devenir nuit
Surfant sous la lumière des étoiles

Maintenant elle-même, prête à devenir, un
mythe,
Anonymement, l'air, la terre
La matière dans notre écologie

(écrit par Cherish Menzo)